

JURY ACT

RSNWT 1988,c.J-2

LOI SUR LE JURY

LRTN-O 1988, ch. J-2

AMENDED BY

RSNWT 1988,c.5(Suppl.)

In force September 1, 1989;

SI-034-89

RSNWT 1988,c.63(Suppl.)

RSNWT 1988,c.125(Suppl.)

SNWT 1995,c.29

In force September 22, 1996, except sections 5, 6
and 8, which were repealed by section 5 of

SNWT 1999,c.6;

SI-013-96

SNWT 1997,c.3

SNWT 1998,c.24

SNWT 1999,c.6

In force March 31, 1999

SNWT 2006,c.20

In force May 1, 2007;

SI-003-2007

SNWT 2006,c.22

In force October 1, 2007

SNWT 2008,c.8

SNWT 2011,c.16

SNWT 2015,c.5

SNWT 2016,c.9

SNWT 2018,c.18

SNWT 2019,c.21

In force September 1, 2019

Except sections 1, 2, 3, 7 and 8

SI-009-2019

SNWT 2022,c.3

MODIFIÉE PAR

LRTN-O 1988, ch. 5 (Suppl.)

En vigueur le 1^{er} septembre 1989;

TR-034-89

LRTN-O 1988, ch. 63 (Suppl.)

LRTN-O 1988, ch. 125 (Suppl.)

LTN-O 1995, ch. 29

En vigueur le 22 septembre 1996, sauf les
articles 5, 6 et 8 qui ont été abrogés par l'article 5
des LTN-O 1999, ch. 6;

TR-013-96

LTN-O 1997, ch. 3

LTN-O 1998, ch. 24

LTN-O 1999, ch. 6

En vigueur le 31 mars 1999

LTN-O 2006, ch. 20

En vigueur le 1^{er} mai 2007;

TR-003-2007

LTN-O 2006, ch. 22

En vigueur le 1^{er} octobre 2007

LTN-O 2008, ch. 8

LTN-O 2011, ch. 16

LTN-O 2015, ch. 5

LTN-O 2016, ch. 9

LTN-O 2018, ch. 18

LTN-O 2019, ch. 21

En vigueur le 1^{er} septembre 2019

sauf les articles 1, 2, 3, 7 et 8

TR-009-2019

LTN-O 2022, ch. 3

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION	
Definitions	1
RIGHT TO JURY IN CIVIL MATTERS	
Right to jury	2
Dispensing with jury	
JURY COSTS	
Definition: "cost of the jury"	3
Security for jury costs	
Payment: costs	
Taxation: costs	
PERSONS QUALIFIED TO SERVE AS JURORS	
Persons qualified as jurors	4
Persons not qualified as jurors	5
Persons exempt from service as jurors	6
Right and duty	7
Persons excused from service as jurors	8
COMPILATION OF JURY LIST	
Selection of jurors and jury list	9
Names and addresses of insured persons	
French and bilingual jurors	10
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	11
SELECTION OF JURY PANEL	
Notice to Sheriff from Clerk	12
Jury panel selection	
Summons	13
Service of summons	
Failure to cause service of summons	
Persons may apply to be excused	14
Sheriff may excuse	
SELECTION OF JURORS FROM THE PANEL	
Selection of jurors	15
Challenges for cause	16

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS	
Définitions	
DROIT À UN JURY EN MATIÈRE CIVILE	
(1) Droit au jury	
(2) Procès sans jury	
FRAIS DU JURY	
(1) Définition : «frais du jury»	
(2) Cautionnement des frais du jury	
(3) Paiement : frais	
(4) Taxation : frais	
CONDITIONS REQUISES	
Conditions requises	
Exclusions	
Exemptions	
Droit et devoir	
Personnes libérées	
ÉTABLISSEMENT DE LA LISTE DES JURÉS	
(1) Choix des jurés et de la liste des jurés	
(2) Nom et adresse des assurés	
Jurés francophones et bilingues	
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	
CHOIX DU TABLEAU DES JURÉS	
(1) Avis du greffier au shérif	
(2) Choix du tableau des jurés	
(1) Assignation	
(2) Signification de l'assignation	
(3) Défaut d'assignation	
(1) Demande par une personne afin d'être excusée	
(2) Pouvoir du shérif d'excuser une personne	
SÉLECTION DES JURÉS À PARTIR DU TABLEAU	
Choix des jurés	
(1) Récusations motivées	

Disposition of challenge		(2)	Discrétion du juge
Peremptory challenges		(3)	Récusations péremptoires
Swearing of jurors	17		Prestation de serment des jurés

GENERAL

Excusing jurors	18
Adding jurors to panel	19
Discharging jurors	20
Inspection by jury	21
Order	
Verdict	22
Answer to question	
Special verdict	23
Impeaching verdict	24
Illness of juror	25
Necessaries of jury	26
Food and lodging costs	
Offence	27
Exception	
Breach of secrecy by juror	28

REGULATIONS

Regulations	29
-------------	----

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispenses	
Adjonction de jurés au tableau	
Libération des jurés	
(1) Visite des lieux par les jurés	
(2) Ordonnance	
(1) Verdict	
(2) Réponses aux questions	
Verdict particulier	
Non invalidité du verdict	
Maladie d'un juré	
(1) Nourritures et boissons	
(2) Jurés non séparés	
(1) Infraction	
(2) Exception	
Divulgateion	

RÈGLEMENTS

Règlements	
------------	--

JURY ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,
- "action" means a civil proceeding as defined in the *Judicature Act*; (*action*)
- "Clerk" means the Clerk or deputy Clerk of the Supreme Court; (*greffier*)
- "Court" means the Supreme Court; (*tribunal*)
- "judge" means a judge of the Court; (*judge*)
- "Sheriff" means the Sheriff appointed under the *Judicature Act*. (*shérif*)
SNWT 2011,c.16,s.13(2).

RIGHT TO JURY IN CIVIL MATTERS

Right to jury

2. (1) Where, in any action
- (a) of libel, slander, false imprisonment, malicious prosecution or breach of promise of marriage,
 - (b) founded on a tort or contract in which the amount claimed exceeds \$1,000, or
 - (c) for the recovery of real property,
- either party to the action applies to the Court, not less than two weeks before the time fixed for the trial of the action before a jury, the action shall, subject to subsection (2) and section 3, be tried before a jury, but in no other case shall an action be tried before a jury.

Dispensing with jury

- (2) Where, in any action of a class specified in subsection (1), application is made for the trial of that action before a jury and it appears to a judge, either before or after the commencement of the trial, that the trial will involve any prolonged examination of documents or accounts or any scientific investigation that, in the opinion of the judge, cannot conveniently be made by a jury, the judge may direct that the action be tried without a jury or that the jury be dismissed, in which case the action shall be tried or the trial continued, as the case may be, without a jury.

JURY COSTS

Definition: "cost of the jury"

3. (1) In this section, "cost of the jury" means
- (a) the total cost of the jury for the sittings of the Court at which the action is tried, including the cost of summoning the

LOI SUR LE JURY

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action» Instance civile au sens de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*action*)

«greffier» Le greffier ou un greffier adjoint de la Cour suprême. (*Clerk*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«shérif» Le shérif nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Sheriff*)

«tribunal» La Cour suprême. (*Court*)
LTN-O 2011, ch. 16, art. 13(2).

DROIT À UN JURY EN MATIÈRE CIVILE

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 3, le procès a lieu devant jury lorsque, au moins deux semaines avant la date fixée pour le procès, l'une des parties présente au tribunal une demande à cet effet et seulement si l'octroi est fondé sur l'une des causes suivantes :

- a) libelle, calomnie, séquestration, poursuite malveillante ou rupture de promesse de mariage;
- b) délit ou contrat, à la condition que le montant réclamé soit supérieur à 1 000 \$;
- c) revendication d'un bien immobilier.

- (2) S'il estime que le procès exigera l'examen prolongé de documents ou de comptes, ou une enquête scientifique qu'un jury, à son avis, ne peut convenablement faire, le juge peut, avant ou après le début du procès, ordonner que l'action procède sans jury ou que le jury soit libéré. Le procès commence ou se poursuit, selon le cas, sans jury. LTN-O 1997, ch. 3, art. 3(2).

FRAIS DU JURY

3. (1) Au présent article, «frais du jury» s'entend, selon le cas :
- a) du total des frais du jury pour les sessions du tribunal pendant lesquelles a

panel, jurors' fees and allowances, and all other lawful expenses in connection with that, as certified by the Clerk; or

- (b) in any case where a jury is used for the trial of more than one action or proceeding at the same sittings of the Court, a portion of the total cost specified in paragraph (a), which shall be determined at the conclusion of the sittings in accordance with the Rules of the Supreme Court, or, if there are no such rules applicable, in accordance with an order to be made by the presiding judge.

lieu le procès, y compris les frais d'assignation du tableau, les honoraires et indemnités des jurés et toute autre dépense légitime accessoire que certifie le greffier;

- b) dans le cas où le même jury sert à plusieurs procès lors des mêmes sessions du tribunal, de la partie du total des frais mentionnés à l'alinéa a), établie à la fin des sessions en conformité avec les Règles de la Cour suprême ou, à défaut de telles règles applicables, en conformité avec l'ordonnance du juge qui préside le procès.

Security for jury costs

(2) Where, in accordance with subsection 2(1), application is made for the trial of an action before a jury, the party making the application shall deposit with the Clerk a sum by way of security for payment of the cost of the jury that to the Clerk appears sufficient under the circumstances.

(2) La partie qui demande un procès par jury dépose auprès du greffier un cautionnement pour le paiement des frais du jury, qui soit, de l'avis du greffier, suffisant compte tenu des circonstances.

Cautionnement des frais du jury

Payment: costs

(3) On the conclusion of the sittings at which the action is tried, the party making the application shall pay to the Clerk any amount by which the cost of the jury exceeds the amount of the security deposited by the party in accordance with subsection (2), and is entitled to have returned to him or her any amount by which the amount of the security deposited exceeds the cost of the jury.

(3) À la fin des sessions au cours desquelles le procès a eu lieu, elle paie au greffier toute somme supérieure au cautionnement déposé et a droit au remboursement de toute somme déposée en cautionnement supérieure aux frais du jury.

Paiement : frais

Taxation: costs

(4) If the party making the application obtains judgment in his or her favour, the party shall, unless the judge otherwise orders, be allowed to and may tax against the unsuccessful party to the action the cost of the jury.

(4) La partie qui a gain de cause, a, sauf ordonnance contraire du juge, droit aux frais du jury et peut les taxer contre la partie qui succombe.

Taxation : frais

PERSONS QUALIFIED TO SERVE AS JURORS

CONDITIONS REQUISES

Persons qualified as jurors

4. Subject to this Act, every person who
- (a) has attained the age of 18 years,
 - (b) is a Canadian citizen or permanent resident of Canada, and
 - (c) is able to speak and understand an Official Language,
- is qualified to serve as a juror in any action or proceeding that may be tried by a jury in the Northwest Territories. RSNWT 1988,c.125(Supp.), s.2; SNWT 1995,c.29,s.2; SNWT 2011,c.16, s.13(3).

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être juré dans un procès devant jury dans les Territoires du Nord-Ouest la personne qui remplit les conditions suivantes :
- a) être âgé d'au moins 18 ans;
 - b) être citoyen canadien ou résident permanent du Canada;
 - c) parler et comprendre une des langues officielles.

Conditions requises

LRTN-O 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 2; LTN-O 1995, ch. 29, art. 2; LTN-O 2011, ch. 16, art. 13(3).

Persons not qualified as jurors

5. No person is qualified to serve as a juror who
- (a) has been convicted of an offence for which they were sentenced to a term of

5. Ne peut être juré la personne qui, selon le cas :
- a) a été déclarée coupable d'une infraction pour laquelle elle a été condamnée à un

Exclusions

imprisonment of two years or more and for which no pardon or record suspension is in effect;

- (b) possesses any physical or mental disability that is incompatible with the discharge of the duties of a juror; or
- (c) is not a Canadian citizen.

SNWT 2022,c.3,s.1.

emprisonnement d'un minimum de deux ans et à l'égard de laquelle il n'y a ni pardon ni suspension du casier;

- b) est affectée d'une déficience physique ou mentale incompatible avec l'accomplissement des fonctions de juré;
- c) n'est pas citoyen canadien.

LTN-O 2022, ch. 3, art. 1.

Persons
exempt
from service
as jurors

6. The following persons are exempt from service as jurors:

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the Senate or House of Commons of Canada;
- (b) the Commissioner and members and officers of the Legislative Assembly;
- (c) members of the Royal Canadian Mounted Police;
- (d) judges of any court of record, territorial judges, justices of the peace and coroners;
- (e) practising barristers and solicitors;
- (f) members of the clergy of any denomination;
- (g) salaried firefighters and active members of a municipal fire department;
- (h) officers of the Court, including Sheriff's officers, constables and bailiffs;
- (i) officers appointed to enforce municipal bylaws;
- (j) officers and members of the Canadian Armed Forces;
- (k) medical practitioners, dentists and pharmacists in active practice;
- (l) nurses, nurse practitioners and midwives in active practice;
- (m) persons whose duties relate to the custody and confinement of prisoners;
- (n) employees of the Department of Justice of the Government of the Northwest Territories;
- (o) employees of the Public Prosecution Service of Canada and of the Department of Justice of the Government of Canada;
- (p) employees or other persons referred to in section 16 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*, to the extent that those employees or persons are exempt from service as jurors under that section.

RSNWT 1988,c.63(Suppl.),s.2; SNWT 1995, c.29,s.3; SNWT 2006,c.22.s.38; SNWT 2008, c.8, s.10(2); SNWT 2015,c.5,s.2; SNWT 2019,c.21, s.6.

6. Sont exemptés de la fonction de juré :

- a) les membres du Conseil privé de la Reine du Canada, du Sénat et de la Chambre des communes;
- b) le commissaire et les députés et les agents de l'Assemblée législative;
- c) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
- d) les juges des cours d'archives, les juges de paix et les coroners;
- e) les avocats en exercice;
- f) les membres du clergé de toute confession;
- g) les pompiers salariés et les membres actifs d'un service municipal d'incendie;
- h) les auxiliaires de justice, y compris les auxiliaires du shérif, les agents de police et les huissiers;
- i) les agents nommés afin de contrôler l'application de règlements municipaux;
- j) les officiers et les militaires du rang des Forces armées canadiennes;
- k) les médecins, les dentistes et les pharmaciens en exercice;
- l) les infirmières, les infirmières praticiennes et les sages-femmes en exercice;
- m) les personnes dont les activités professionnelles sont liées à la garde ou à la détention des prisonniers;
- n) les fonctionnaires du ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- o) les employés du Service des poursuites pénales du Canada et du ministère de la Justice du gouvernement du Canada;
- p) les employés ou les autres personnes visés à l'article 16 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, dans la mesure où ils sont exemptés de la fonction de juré en vertu de cet article.

Exemptions

LRTN-O 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 2; LTN-O 1995, ch. 29, art. 3; LTN-O 2006, ch. 22, art. 38;

LTN-O 2008, cg. 8, art. 10(2); LTN-O 2015, ch. 5, art. 2; LTN-O 2019, ch. 21, art. 6.

Right and duty	7. Every person has the right and duty to serve as a juror unless disqualified or exempted under this Act. SNWT 1995,c.29,s.4; SNWT 2015,c.5,s.8(1).	7. Toute personne a le droit et le devoir d'exercer les fonctions de juré à moins d'être déclarée inadmissible ou exemptée en vertu de la présente loi. LTN-O 1995, ch. 29, art. 4; LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Droit et devoir
Persons excused from service as jurors	8. No person is required to serve as a juror more than once in any two-year period unless the service of that person as a juror is necessary by reason of there being an insufficient number of persons qualified to serve as jurors within a distance of 30 km from the place of trial. SNWT 2015,c.5,s.8(1).	8. Nul n'est tenu d'exercer les fonctions de juré plus d'une fois en deux ans, à moins que le nombre insuffisant de personnes qui remplissent les conditions requises à une distance de 30 km du lieu du procès le rende nécessaire. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Personnes libérées

COMPILATION OF JURY LIST

ÉTABLISSEMENT DE LA LISTE DES JURÉS

Selection of jurors and jury list	9. (1) The Sheriff shall select persons who are apparently qualified to serve as jurors and compile a jury list in accordance with the regulations.	9. (1) Le shérif choisit les personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et établit une liste des jurés en conformité avec les règlements.	Choix des jurés et de la liste des jurés
Names and addresses of insured persons	(2) To enable compilation of the jury list, the Director of Medical Insurance appointed under the <i>Medical Care Act</i> shall, on the request of the Sheriff, provide the Sheriff with the names and addresses of those "insured persons", as defined in section 1 of the <i>Medical Care Act</i> , who have attained the age of 18 years. RSNWT 1988,c.63 (Supp.),s.3; SNWT 1999, c.6,s.6(2); SNWT 2006,c.20,s.2; SNWT 2015, c.5,s.3,8(1).	(2) Afin de permettre au shérif d'établir la liste des jurés et sur demande de celui-ci, le directeur de l'assurance-maladie nommé en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-maladie</i> fournit au shérif le nom et l'adresse des assurés, au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'assurance-maladie</i> , âgés d'au moins 18 ans. LRTN-O 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 3; LTN-O 1999, ch. 6, art. 6(2); LTN-O 2006, ch. 20, art. 2; LTN-O 2015, ch. 5, art. 3 et 8(1).	Nom et adresse des assurés

(3) Repealed, SNWT 2015,c.5,s.3.

(3) Abroge, LTN-O 2015, ch. 5, art. 3.

French and bilingual jurors	10. Notwithstanding section 9, where a trial is to be conducted in French or in both French and English, the Sheriff may obtain the names and addresses of prospective jurors from a jury list that is compiled in accordance with the regulations. SNWT 2015, c.5,s.4,8.	10. Malgré l'article 9, lorsqu'un procès doit avoir lieu en français, ou à la fois en français et en anglais, le shérif peut puiser les noms et adresses des candidats-jurés dans une liste des jurés établie en conformité avec les règlements. LTN-O 2015, ch. 5, art. 4 et 8.	Jurés francophones et bilingues
Access to Information and Protection of Privacy Act	11. Sections 9 and 10 and any regulations made under paragraphs 29(b) and (c) apply notwithstanding the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Health Information Act</i> . SNWT 2015, c.5,s.4,8; SNWT 2016,c.9,s.7.	11. Les articles 9 et 10 et les règlements pris en vertu des alinéas 29b) et c) s'appliquent malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur les renseignements sur la santé</i> . LTN-O 2015, ch. 5, art. 4 et 8; LTN-O 2016, ch. 9, art. 7.	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

SELECTION OF JURY PANEL

CHOIX DU TABLEAU DES JURÉS

Notice to Sheriff from Clerk	12. (1) On receipt of a notice that a jury will be required for the sittings of the Court, the Clerk shall, within a reasonable time before the day fixed for the commencement of the sittings, notify the Sheriff in writing of the place, the date and the time at which a	12. (1) Sur réception d'un avis indiquant qu'un jury est nécessaire pour une session du tribunal, le greffier, dans un délai raisonnable avant la date du début de la session, avise le shérif par écrit des lieu, jour et heure auxquels un tableau de jurés doit être présent, lui	Avis du greffier au shérif
------------------------------	---	---	----------------------------

jury panel shall be required to attend, whether the trial will be conducted in English or French and any other relevant information, and shall issue to the Sheriff a precept in the prescribed form.

indique si le procès aura lieu en français ou en anglais, lui donne tout autre renseignement pertinent et lui délivre un mandat établi selon le formulaire réglementaire.

Jury panel selection	(2) On receipt of the precept the Sheriff shall select a jury panel in accordance with the regulations and certify the regularity of the selection process. RSNWT 1988,c.63(Supp.),s.5; SNWT 2011,c.16, s.13(4); SNWT 2015,c.5,s.5.	(2) Sur réception du mandat, le shérif choisit un tableau des jurés en conformité avec les règlements et certifie la régularité du processus de sélection. LRTN-O 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 5; LTN-O 2011, ch. 16, art. 13(4).	Choix du tableau des jurés
Summons	13. (1) The Sheriff shall summon each person on the jury panel in accordance with the regulations.	13. (1) Le shérif assigne, conformément aux règlements, chaque personne qui fait partie du tableau des jurés.	Assignment
Service of summons	(2) The Sheriff shall, in accordance with the regulations, cause a summons to be served on a person on the jury panel by (a) personal service; (b) having the summons left with a responsible member of the household of the person named in the summons; or (c) mail.	(2) Le shérif assigne, conformément aux règlements, chaque personne qui fait partie du tableau des jurés : a) soit en signifiant l'assignation à personne; b) soit en laissant une copie de l'assignation à une personne responsable à la résidence du juré; c) soit en signifiant par courrier.	Signification de l'assignation
Failure to cause service of summons	(3) The Sheriff is not guilty of a breach of duty by reason only that he or she fails to cause a person whose name appears on the jury panel to be served with a summons, if the failure to cause that person to be served is due to a circumstance over which the Sheriff has no control. RSNWT 1988,c.63(Supp.), s.7; SNWT 1995,c.29,s.7; SNWT 1997,c.3, s.3(3); SNWT 1999,c.6,s.6(4); SNWT 2015, c.5,s.8(1).	(3) Le shérif n'est pas coupable de violation de son devoir du seul fait de son défaut d'assigner une personne dont le nom figure au tableau des jurés, si ce défaut est dû à une cause indépendante de sa volonté. LRTN-O 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 7; LTN-O 1995, ch. 29, art. 7; LTN-O 1997, ch. 3, art. 3(3); LTN-O 1999, ch. 6, art. 6(4); LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Défaut d'assignation
Person may apply to be excused	14. (1) At any time before the time indicated for appearance on the summons, any person summoned for service as a juror may apply orally or in writing to the Sheriff to be excused from service as a juror.	14. (1) Toute personne assignée afin d'exercer les fonctions de juré peut, avant le moment fixé pour le début de la session du tribunal, demander verbalement ou par écrit au shérif d'être excusée.	Demande par une personne afin d'être excusée
Sheriff may excuse	(2) At any time before the time indicated for appearance on the summons, the Sheriff may excuse from service as a juror any person who the Sheriff is satisfied has good reason to be excused. RSNWT 1988,c.63(Supp.),s.8; SNWT 2015, c.5,s.8(1).	(2) Le shérif peut, avant le moment fixé pour le début de la session du tribunal, excuser des fonctions de juré toute personne qui, d'après lui, a de bonnes raisons de l'être. LRTN-O 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 8; LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Pouvoir du shérif d'excuser une personne

SELECTION OF JURORS
FROM THE PANEL

SÉLECTION DES JURÉS
À PARTIR DU TABLEAU

Selection of jurors	15. Persons on the jury panel shall be selected to serve as jurors in accordance with the regulations. SNWT 1999,c.6,s.6(5); SNWT 2015,c.5,s.8(1).	15. Les personnes qui font partie du tableau des jurés sont choisies pour être jurés en conformité avec les règlements. LTN-O 1999, ch. 6, art. 6(5); LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Choix des jurés
---------------------	---	--	-----------------

Challenges for cause	16. (1) A party to a civil action may, at any time before a person who is selected to serve as a juror is sworn, challenge that person for cause.	16. (1) Une partie à une action civile peut, à tout moment avant la prestation de serment d'une personne choisie pour être juré, la récuser avec motif à l'appui.	Récusations motivées
Disposition of challenge	(2) Where a challenge is exercised under subsection (1), the judge may, in his or her discretion, allow the challenge or direct that the person challenged be sworn.	(2) Lors d'une demande de récusation en vertu du paragraphe (1), le juge peut, à sa discrétion, accueillir la récusation ou ordonner l'assermentation de la personne concernée.	Discrétion du juge
Peremptory challenges	(3) Each side prosecuting or defending an action may exercise not more than three peremptory challenges that, when exercised, may not be withdrawn. SNWT 1999,c.6,s.6(6); SNWT 2008, c.8,s.10(3); SNWT 2015,c.5,s.8(1).	(3) Chaque partie demanderesse ou défenderesse à une action peut récuser péremptoirement jusqu'à trois jurés. Ces récusations ne peuvent être rejetées. LTN-O 1999, ch. 6, art. 6(6); LTN-O 2008, ch. 8, art. 10(3); LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Récusations péremptoires
Swearing of jurors	17. Where a person who is selected to serve as a juror is not challenged or is challenged but the challenge is disallowed, the Clerk shall swear that person and when sworn that person shall be a juror for the trial of the action. SNWT 1999,c.6,s.6(7); SNWT 2015, c.5,s.8(1).	17. Le greffier fait prêter serment aux personnes choisies pour être jurés, qui n'ont pas été récusées ou dont la récusation a été rejetée, et ces personnes sont dès lors des jurés pour le procès. LTN-O 1999, ch. 6, art. 6(7); LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Prestation de serment des jurés

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Excusing jurors	18. The judge may for a good cause, excuse from service as a juror any person who has been summoned but has not been sworn. SNWT 2015,c.5,s.8(1).	18. Le juge peut, pour un motif valable, dispenser des fonctions de juré quiconque a été assigné, mais n'a pas été assermenté. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Dispenses
Adding jurors to panel	19. Where at the trial of any action the number of jurors in attendance (a) is less than the number required, or (b) is so reduced for any reason that a full jury cannot be sworn, the judge may, on application by any party to the action, direct the Sheriff to summon such other qualified persons as are needed and can be found and to add their names to the panel. SNWT 2015, c.5,s.8(1).	19. Le juge peut, à la demande d'une partie à l'action, ordonner au shérif d'assigner autant de personnes habiles à agir comme jurés qu'il est nécessaire et qui peuvent être trouvées, et d'adjoindre leurs noms au tableau des jurés si, lors du procès, le nombre de jurés présents : a) ou bien est inférieur au nombre nécessaire; b) ou bien a été réduit de telle sorte qu'il n'est pas possible de constituer un jury complet. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Adjonction de jurés au tableau
Discharging jurors	20. If at any time during the sittings of the Court it appears to the judge that the services of any person as a juror will not be needed, the judge may order that person to be discharged. SNWT 2015,c.5,s.8(1).	20. Le juge peut libérer un juré, s'il estime au cours de la session que ses services ne seront pas nécessaires. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Libération des jurés
Inspection by jury	21. (1) Where, during the trial of an action before a jury, it appears to the judge that a view by the jury of any place or any real or personal property in question is necessary or desirable in order that the jury may better understand the evidence, the judge may, at any time before a verdict is returned, order such view by the jury, on terms as to costs that to the judge seem just.	21. (1) Le juge peut, à tout moment avant le prononcé du verdict, ordonner le transport du jury sur les lieux, selon les modalités appropriées concernant les frais, s'il estime au cours du procès que l'examen d'un endroit ou d'un bien dont il est question est nécessaire ou utile aux jurés pour leur permettre de mieux comprendre la preuve.	Visite des lieux par les jurés

Order	<p>(2) An order made under subsection (1) must contain</p> <p>(a) directions to the Sheriff as to the manner in which and the persons by whom the place or property in question shall be shown to the jury; and</p> <p>(b) any other direction to the Sheriff that the judge sees fit to make.</p> <p>SNWT 2015, c.5,s.8(1).</p>	<p>(2) Cette ordonnance contient les directives qu'il convient, selon le juge, de donner au shérif, notamment sur la manière dont l'endroit ou le bien doivent être montrés au jury et par qui ils doivent l'être. LTN-O 1997, ch. 3, art. 3(4); LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).</p>	Ordonnance
Verdict	<p>22. (1) The jury for the trial of an action shall consist of six persons, any five of whom may return a verdict or answer questions submitted to them by the judge.</p>	<p>22. (1) Dans une action civile, le jury se compose de six personnes; cinq d'entre elles peuvent rendre un verdict ou répondre aux questions que leur pose le juge.</p>	Verdict
Answer to question	<p>(2) Where more than one question is submitted to the jury in an action, it is not necessary for the same five jurors to agree on each answer. SNWT 2015,c.5,s.8(1).</p>	<p>(2) Lorsque plus d'une question sont posées au jury, il n'est pas nécessaire que les cinq mêmes jurés soient d'accord sur chacune des questions. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).</p>	Réponses aux questions
Special verdict	<p>23. Subject to section 6 of the <i>Defamation Act</i>, in the absence of any direction by the judge, the jury may return a general or special verdict but the jury</p> <p>(a) shall return a special verdict if the judge directs the jury to do so, and</p> <p>(b) shall not return a general verdict if the judge directs the jury not to do so,</p> <p>and the judge may direct the jury to answer any questions of fact submitted by the judge, in which case the jury shall answer the questions and the answers constitute a special verdict. SNWT 2015,c.5,s.8(1).</p>	<p>23. Sous réserve de l'article 6 de la <i>Loi sur la diffamation</i>, faute de directives du juge, le jury peut rendre un verdict général ou particulier; toutefois :</p> <p>a) il doit rendre un verdict particulier, si le juge le lui ordonne;</p> <p>b) il ne peut rendre un verdict général, si le juge le lui interdit.</p> <p>En outre, le juge peut ordonner au jury de répondre à toute question de fait qu'il lui pose. Le jury doit y répondre et ses réponses constituent un verdict particulier. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).</p>	Verdict particulier
Impeaching verdict	<p>24. Subject to section 16, failure to observe any direction in this Act or the regulations respecting</p> <p>(a) the qualification, exemption or excusing of jurors,</p> <p>(b) the compilation and preparation of lists for the purpose of this Act, the form of those lists or any other requirements with respect to those lists,</p> <p>(c) the summoning of jurors, or</p> <p>(d) the selection or formation of the panel,</p> <p>is not a ground for impeaching the verdict or answers given by a jury in any action. SNWT 1999,c.6, s.6(8); SNWT 2015,c.5,s.8.</p>	<p>24. Sous réserve de l'article 16, ne constitue pas un motif pour attaquer le verdict rendu par le jury ou les réponses qu'il donne dans toute action le défaut de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements concernant, selon le cas :</p> <p>a) les conditions requises pour être juré et les règles d'exclusion ou de dispense;</p> <p>b) l'établissement des listes prévues par la présente loi, leur forme et toute autre exigence connexe;</p> <p>c) l'assignation des jurés;</p> <p>d) le choix ou la formation du tableau des jurés.</p> <p>LTN-O 1997, ch. 3, art. 3(5); LTN-O 1999, ch. 6, art. 6(8); LTN-O 2015, ch. 5, art. 8.</p>	Non invalidité du verdict
Illness of juror	<p>25. If during the trial of an action a member of the jury becomes ill, the judge may, in his or her discretion, direct that the trial proceed without the juror and the verdict of the remaining five jurors, if unanimous, is valid. SNWT 2008,c.8,s.10(4); SNWT 2015, c.5,s.8(1).</p>	<p>25. Par suite de maladie d'un membre du jury au cours du procès, le juge peut, à sa discrétion, ordonner que le procès se poursuive sans ce juré. Le verdict que rendent les cinq autres jurés est valide, s'il est unanime. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).</p>	Maladie d'un juré

Necessaries of jury	26. (1) No jury shall be kept without food, drink or other reasonable comfort while it is considering its verdict.	26. (1) Il est interdit de garder les jurés sans leur fournir la nourriture, les boissons et les autres commodités raisonnables pendant qu'ils délibèrent.	Nourritures et boissons
Food and lodging costs	(2) Where, during the trial of an action, the judge directs that the jury shall not be allowed to separate, the Sheriff shall provide the food and lodgings that the Sheriff considers proper and the cost of the food and lodgings, as certified by the Sheriff, shall be included as part of the costs of the jury. SNWT 2015,c.5,s.8(1).	(2) Lorsque, au cours du procès, le juge ne permet pas que les jurés soient séparés, le shérif leur fournit les vivres et le logement qu'il estime appropriés. Les frais de vivres et de logement, que certifie le shérif, sont inclus dans les frais du jury. LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Jurés non séparés
Offence	27. (1) Every person who fails to obey a summons served under this Act or who fails to answer to his or her name when called by the Clerk is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$25 and not exceeding \$200.	27. (1) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de 25 \$ à 200 \$ quiconque omet de se conformer à une assignation signifiée en vertu de la présente loi ou omet de répondre à l'appel de son nom par le greffier.	Infraction
Exception	(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) unless that person has (a) acknowledged service of the summons where the summons was left with a member of the person's household or was served by mail; or (b) been personally served with the summons. SNWT 1995,c.29,s.9; SNWT 1997,c.3,s.3(6); SNWT 2015,c.5,s.8(1).	(2) Nul n'est coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) à moins d'avoir : a) soit accusé réception de la signification de l'assignation à une personne à la résidence du juré ou faite par courrier; b) soit reçu l'assignation en mains propres. LTN-O 1995, ch. 29, art. 9; LTN-O 1997, ch. 3, art. 3(6); LTN-O 2015, ch. 5, art. 8(1).	Exception
Breach of secrecy by juror	28. Every person who discusses or divulges in any manner the contents of any discussions held by a jury on which the person has served or any information received in the course of the person's service on the jury is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding two months, or to both. SNWT 2018,c.18,s.10.	28. Quiconque discute ou divulgue, dans toute affaire, le contenu des discussions qui ont eu lieu au sein du jury pour lequel la personne était jurée ou tout renseignement obtenu lors de ses fonctions sur le jury commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de deux mois, ou l'une de ces peines. LTN-O 2018, ch. 18, art. 10.	Divulgateion

REGULATIONS

Regulations	<p>29. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the fees and allowances payable to jurors; (b) respecting the selection of persons who are apparently qualified to serve as jurors and for the compilation of a jury list; (c) respecting the means by which the Sheriff may ascertain the names and addresses of persons who are capable of serving as jurors where a trial is to be conducted in French or in both French and English; (d) respecting the selection of a jury panel;
-------------	--

RÈGLEMENTS

Règlements	<p>29. Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir les honoraires et indemnités payables aux jurés; b) régir la sélection des personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et l'établissement de la liste des jurés; c) régir les moyens par lesquels le shérif peut vérifier les noms et adresses des personnes qui peuvent être jurés lorsqu'un procès doit avoir lieu en français, ou à la fois en français et en anglais;
------------	---

- (e) respecting the selection of persons to serve as jurors from the jury panel;
- (f) respecting the contents of forms required under this Act;
- (g) prescribing the form of the precept referred to in subsection 12(1);
- (h) respecting the form and content of the summons to a person on the jury panel;
- (i) respecting the manner of effecting service of a summons on a person on the jury panel; and
- (j) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

RSNWT 1988,c.63(Supp.),s.9; SNWT 1995, c.29,s.10; SNWT 1999,c.6,s.6(9); SNWT 2008,c.8,s.10(5); SNWT 2015,c.5,s.7; SNWT 2015, c.5,s.8(1).

- d) régir la sélection d'un tableau de jurés;
- e) régir la sélection des jurés à même le tableau des jurés;
- f) déterminer le contenu des formulaires exigés en vertu de la présente loi;
- g) préciser la forme du mandat visé au paragraphe 12(1);
- h) déterminer la forme et le contenu de l'assignation à une personne qui fait partie du tableau des jurés;
- i) déterminer la manière de signifier l'assignation à une personne qui fait partie du tableau des jurés;
- j) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

LRTN-O 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 9; LTN-O 1995, ch. 29, art. 10; LTN-O 1998, ch. 24, art. 14; LTN-O 1999, ch. 6, art. 6(9); LTN-O 2008, ch. 8, art. 10(5); LTN-O 2015, ch. 5, art. 7 et 8(1).

© 2022 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2022 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
